

**Zeitschrift:** Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl scolastic grischun

**Herausgeber:** Lehrpersonen Graubünden

**Band:** 72 (2010)

**Heft:** 6: Schulsozialarbeit

**Rubrik:** Amtliches

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Max Huwyler: «was ist – ist was»

## Texte in Deutsch und Übersetzungen in sieben Migrationssprachen

«was ist – ist was» ist ein Sprach- und Spielbuch für Jugendliche und Erwachsene mit Deutsch als Zweitsprache. Es ist eine Sammlung von kurzen, witzigen, manchmal leicht skurrilen Texten, die sich für Spracharbeit wie auch für die literarische Lektüre eignen.

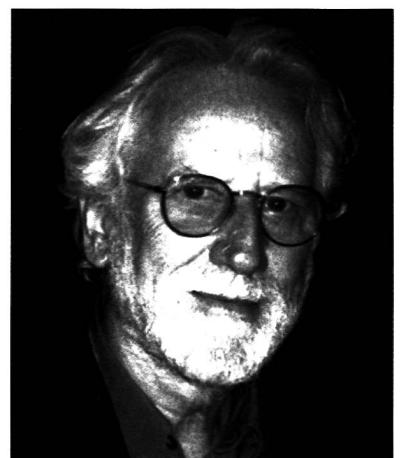


Als besonderes Angebot für Deutsch Lernende – aber auch als Abbild der Mehrsprachigkeit unserer Gesellschaft – wurden die Texte von professionellen ÜbersetzerInnen in die sieben häufigsten Migrationssprachen der Schweiz übersetzt: Albanisch, Englisch, Portugiesisch, Serbisch, Spanisch, Tamilisch und Türkisch.

Inhaltlich berühren die Texte verschiedene Lebensbereiche. Sie animieren zu Gesprächen über Denkweisen und Verhaltensregeln unterschiedlicher Kulturen, Sprachkultur eingeschlossen. Damit eignet sich das Werk auch hervorragend zum Einsatz im Unterricht.

Zum Buch ist unter gleichem Titel auch eine Audio-CD mit allen deutschen Texten lieferbar.

«was ist – ist was» versammelt 13 Kurzgeschichten, 7 Gedichte und 14 Szenen. Für Jugendliche und Erwachsene, die Deutsch als Zweitsprache lernen, dient das Werk als authentisches literarisches Angebot. Die Texte laden zum Vorlesen, Rezitieren und zum Aufführen ein und sind somit eine ideale Ergänzung zu den gängigen Sprachlehrmitteln. Die Übersetzungen ermöglichen zudem einer beträchtlichen Zahl von Eingewanderten, einmal einen Schweizer Autor in ihrer eigenen Sprache zu lesen.



Das Buch:

**Max Huwyler: «was ist – ist was»**  
Ein Sprech- und Spielbuch in Deutsch und sieben Migrationssprachen  
(Albanisch, Englisch, Portugiesisch, Serbisch, Spanisch, Tamilisch, Türkisch)

«was ist – ist was», Orell Füssli Verlag 2010,  
284 Seiten, Fr. 24.80  
ISBN 978-3-280-04063-8  
«was ist – ist was», CD mit den deutschen Texten, 53', Fr. 19.80  
ISBN 978-3-280-04067-6

## Neu im Sortiment von Lehrmittel Graubünden

### DEUTSCH

- **Leben in Graubünden**

Lehrmittel Graubünden

4. – 6. Klasse

Das Heimatkundelehrmittel ist komplett! Die zwei Bände des Schülerbuchs werden als ein Artikel abgegeben. Wer Band 1 bereits erworben hat, erhält Band 2 automatisch nachgeliefert.

- Art.-Nr. 01.2190  
Schülerbuch deutsch (Band 1 + 2)
- Art.-Nr. 01.2195  
Lehrerkommentar deutsch,  
inkl. 3 DVD (dt/rom/it)

- **[www.lectura46rg.ch](http://www.lectura46rg.ch)**

Meds d'instruczion dal Grischun

4. – 6. classa

Vus chatta sin questa pagina texts da leger en classa.  
I stattan a disposiziun texts, commentaris e fegls da lavour a persunas d'instruczion, a scolaras ed a scolars en ils formats rtf e pdf per chargiar gratuitamente sin l'agen computer.

- Art.-Nr. 12.0180  
Lectura 4/5/6 – Link sin la pagina d'internet

### Auslieferung/Ausstellung Lehrmittel

#### im Dezember 2010

Vom 13. – 31. Dezember 2010 bleibt die Lehrmittel-Auslieferung infolge Inventararbeiten geschlossen.  
Ihre Bestellung wird vorgemerkt und im Januar 2011 ausgeliefert.

Bei dringenden Bestellungen wenden Sie sich bitte an die Auslieferungsstelle (Telefon 081 258 33 36).

Die Lehrmittel-Ausstellung ist zwischen Weihnachten und Neujahr geschlossen.

### RUMANTSCH

- **Viver en il Grischun**

Meds d'instruczion dal Grischun

4. – 6. classa

Il med per l'instruczion dad «uman ed ambient» è cumplet! Iis dus toms dal cudesch per las scolaras e per ils scolars vegnan consegnads sco in artitgel. Tgi che ha già acquistà il tom 1, survegn automaticamain il tom 2.

- Art.-Nr. 12.1750  
cudesch per scolaras/scolars,  
rumantsch (tom 1 + 2)
- Art.-Nr. 01.2195  
commentari per tudestg,  
incl. 3 DVD (rg/tud./tal.)

### ITALIANO

- **Vivere nei Grigioni**

Materiale didattico dei Grigioni

4a – 6a classe

Il mezzo didattico per il corso Uomo e Ambiente è ultimato!

I due volumi del libro di testo vengono forniti come un unico articolo. Chi ha acquistato il volume 1 riceverà automaticamente il volume 2.

- Art.-Nr. 08.2960  
Libro di testo italiano (volume 1 + 2)
- Art.-Nr. 01.2195  
Guida per l'insegnante in tedesco,  
incl. 3 DVD (d/rg/it)